

Официален вестник

на Европейския съюз

C 91

Година 51

Издание на български език

Информация и известия

12 април 2008 г.

Известие №	Съдържание	Страница
II Известия		
ИЗВЕСТИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ		
Комисия		
2008/С 91/01	Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО — Случаи, в които Комисията няма възражения ⁽¹⁾	1
2008/С 91/02	Тълкувателно съобщение на Комисията относно прилагане на правото на Общността в областта на обществените поръчки и концесии по отношение на институционализирани публично частни партньорства (ИПЧП) ⁽¹⁾	4
2008/С 91/03	Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО — Случаи, в които Комисията няма възражения ⁽¹⁾	10
2008/С 91/04	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.4932 — Leoni/Valeo CSB) ⁽¹⁾	12

IV Информация

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Съвет		
2008/С 91/05	Списък на извършените от Съвета назначения (За месеците: януари, февруари и март 2008 г.) (социална област)	13
Комисия		
2008/С 91/06	Обменен курс на еврото	17

BG

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

2008/С 91/07	Сведения, предоставени от държавите-членки, относно държавни помощи, отпуснати съгласно Регламент (ЕО) № 68/2001 на Комисията относно прилагането на членове 87 и 88 от Договора за ЕО по отношение на помощта за обучение ⁽¹⁾	18
2008/С 91/08	Сведения, предоставени от държавите-членки, във връзка с държавни помощи, отпуснати съгласно Регламент (ЕО) № 70/2001 на Комисията относно прилагането на членове 87 и 88 от Договора за ЕО по отношение на държавните помощи за малките и средните предприятия ⁽¹⁾	22
2008/С 91/09	Публикуване на решенията на държавите-членки за издаване или отнемане на лиценз за извършване на дейност, в съответствие с член 13, параграф 4 на Регламент (ЕИО) № 2407/92 на Съвета относно лицензирането на въздушните превозвачи ⁽¹⁾	23

V Обявления

ДРУГИ АКТОВЕ

Комисия

2008/С 91/10	Публикация на заявление съгласно член 6, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 510/2006 на Съвета относно закрилата на географски указания и наименования за произход на земеделски продукти и храни	26
--------------	---	----



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

II

(Известия)

ИЗВЕСТИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

КОМИСИЯ

Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО

Случаи, в които Комисията няма възражения

(текст от значение за ЕИП)

(2008/C 91/01)

Дата на приемане на решението	28.1.2008 г.
Помощ №	N 331/07
Държава-членка	Германия
Регион	Thüringen
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Richtlinie zur Förderung von innovativen, technologieorientierten Verbundprojekten, Netzwerken und Clustern (Verbundförderung)
Правно основание	Entwurf der Richtlinie zur Förderung von innovativen, technologieorientierten Verbundprojekten, Netzwerken und Clustern (Verbundförderung); Thüringer Landeshaushaltsordnung; Thüringer Verwaltungsverfahrensgesetz
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Научни изследвания и развитие, регионално развитие
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Годишен бюджет: 19,5 милиона EUR Общ бюджет: 117 милиона EUR
Интензитет	100 %
Времетраене	До 31.12.2013 г.
Икономически отрасли	Всички отрасли
Название и адрес на предоставящия орган	Thüringer Aufbaubank Gorkistraße 9 D-99084 Erfurt
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	31.1.2008 г.
Помощ №	N 356/07
Държава-членка	Финландия
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Tuki t&k-hankkeisiin
Правно основание	Valtionavustuslaki, 688/2001; Laki yritystuen yleisistä ehdoista, 786/1997
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Научни изследвания и развитие, малки и средни предприятия, регионално развитие
Вид на помощта	Директен грант Заем при изключително изгодни условия
Бюджет	Годишен бюджет: 300 милиона EUR Общ бюджет: 1 800 милиона EUR
Интензитет	80 %
Времетраене	1.2.2008 г.-31.12.2013 г.
Икономически отрасли	Всички отрасли
Название и адрес на предоставящия орган	Tekes PL 69 (Kyllikinportti 2) FI-00101 Helsinki
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	31.1.2008 г.
Помощ №	N 397/07
Държава-членка	Франция
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Aides de l'ADEME à la recherche, au développement et à l'innovation
Правно основание	Délibération du Conseil d'administration de l'ADEME: «Aides de l'ADEME à la recherche, au développement et à l'innovation»
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Научни изследвания и развитие, опазване на околната среда
Вид на помощта	Директен грант

Бюджет	Годишен бюджет: 50 милиона EUR Общ бюджет: 300 милиона EUR
Интензитет	80 %
Времетраене	До 31.12.2013 г.
Икономически отрасли	Всички отрасли
Название и адрес на предоставящия орган	Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie (ADEME) F-49004 Angers cedex 01
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	31.1.2008 г.
Помощ №	N 532/07
Държава-членка	Австрия
Регион	Tirol
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Richtlinie der Tiroler Zukunftsstiftung zur Förderung von Wissenschaft, Forschung und Entwicklung
Правно основание	Richtlinie der Tiroler Zukunftsstiftung zur Förderung von Wissenschaft, Forschung und Entwicklung
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Научни изследвания и развитие, регионално развитие, малки и средни предприятия
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Годишен бюджет: 0,5-2,00 милиона EUR Общ бюджет: 9 милиона EUR
Интензитет	45 %
Времетраене	До 31.12.2013 г.
Икономически отрасли	Всички отрасли
Название и адрес на предоставящия орган	Tiroler Zukunftsstiftung Kaiserjägerstraße 4a A-6020 Innsbruck
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Тълкувателно съобщение на Комисията относно прилагане на правото на Общността в областта на обществените поръчки и концесии по отношение на институционализирани публично частни партньорства (ИПЧП)

(текст от значение за ЕИП)

(2008/С 91/02)

1. ВЪВЕДЕНИЕ

През последните години явлението публично-частно партньорство (ПЧП) се разви в много области. Основната особеност на това сътрудничество, което обикновено има дълготраен характер, е ролята на частния партньор, който участва в различни етапи на съответния проект (планиране, изпълнение и експлоатация), поема рискове, които обикновено публичният сектор понася, и често допринася за финансирането на проекта.

Съгласно правото на Общността публичните власти имат свободата да извършват сами стопанска дейност или да я възлагат на трети страни, например дружества със смесен капитал, организирани под формата на ПЧП. Ако публичните органи обаче решат да включат трети страни в стопанските дейности при условия, които могат да бъдат определени като обществени поръчки или концесионни сделки, разпоредбите на правото на Общността в тази област трябва да бъдат спазени. Целта на тези разпоредби е да се позволи на всички заинтересовани икономически оператори да участват в тръжната процедура за обществените поръчки или концесии при равнопоставени и прозрачни условия, в духа на европейския единен пазар, като по този начин се подобрява качеството на подобен вид проекти и в резултат на повишената конкуренция се намалява себестойността им ⁽¹⁾.

Общественото допитване по зелената книга за публично-частните партньорства и правото на Общността в областта на обществените поръчки и концесиите ⁽²⁾ показва ⁽³⁾, че действително е необходимо да се изясни прилагането на тези правила по отношение на т.нар. „институционализирани“ ПЧП (ИПЧП). Комисията определя ИПЧП като сътрудничество между публични и частни страни, които създават публично-частно дружество за извършването на обществени поръчки или концесии ⁽⁴⁾. Освен с капиталовата вноска или други активи, частният принос в работата на ИПЧП се изразява и в активното участие при изпълнението на задачите, възложени на публично-частното дружество, и/или при неговото управление. Обратно, обикновена капиталова вноска на частен кредитор в публично предприятие не представлява ИПЧП и затова тази ситуация не е предмет на настоящото съобщение.

Усещането за правна несигурност, което съществува около участието на частни партньори в ИПЧП, може да подкопае успеха на този проект. Рискът за изграждане на структури, основаващи се на договори, които по-късно могат да се окажат несъответстващи на правото на Общността, може да разубеди публичните власти и частните дружества да образуват ИПЧП.

В своята Резолюция от 26 октомври 2006 г. ⁽⁵⁾ относно публично-частните партньорства Европейският парламент отбелязва, че операторите желаят яснота относно прилагането на законодателството в областта на обществените поръчки при създаването на публично-частни предприятия, на които да бъдат възложени договор или концесия, и призовава Комисията да направи необходимите разяснения във възможно най-кратки срокове.

С настоящото съобщение Комисията излага своето разбиране относно условията за прилагане на разпоредбите на Общността за обществените поръчки и концесиите ⁽⁶⁾ при създаването и дейността на ИПЧП ⁽⁷⁾. Целта на съобщението е да засили правната сигурност и по-специално да отговори на многократно изразяваните

⁽¹⁾ По този повод Европейският парламент отбелязва, че спазването на тези правила „може да представлява ефикасен инструмент за премахване на неуместните ограничения на конкуренцията, като в същото време позволява на публичните власти сами да определят и контролират условията за осигуряването на качество, наличност, социални стандарти и опазване на околната среда“ (Резолюция на Европейския парламент относно Зелената книга за услугите от общ интерес [P5_TA(2004)0018], параграф 32).

⁽²⁾ COM(2004) 327 от 30 април 2004 г.

⁽³⁾ Съобщение на Комисията „Публично-частни партньорства и правото на Общността в областта на обществените поръчки и концесии“ COM(2005) 569 окончателен вариант от 15 ноември 2005 г., стр. 9.

⁽⁴⁾ Държавите-членки използват различа терминология и схеми в този контекст (например Kooperationsmodell, les joints ventures, les Sociétés d'Economie Mixte).

⁽⁵⁾ P6_TA(2006)0462, параграф 35.

⁽⁶⁾ „Концесията за строителство“ представлява договор със същите характеристики като обществена поръчка за строителство с изключение, че компенсацията за извършената работа се състои или единствено в предоставяне на право на експлоатация на обекта, или в предоставяне на право за експлоатация на обекта заедно със заплащане. „Концесия за услуги“ е договор със същите характеристики като обществена поръчка за услуги с изключение, че компенсацията за предоставяне на услуги се състои или единствено в предоставяне на правото на експлоатация на услугата, или в предоставяне на право на експлоатация на услугата заедно с правото на заплащане (виж член 1, параграф 2, точки 3 и 4 от Директива 2004/18/ЕО, ОВ L 134, 30.4.2004 г., стр. 114).

⁽⁷⁾ Настоящото съобщение не се отнася за обществени поръчки и концесии за услуги, които се регулират от член 5, параграфи 2-7 от Регламент (ЕО) № 1370/2007 на Европейския парламент и на Съвета от 23 октомври 2007 г. относно обществените услуги за пътнически превоз с железопътен и автомобилен транспорт и за отмяна на Регламенти (ЕИО) № 1191/69 и (ЕИО) № 1107/70 на Съвета (ОВ L 315, 3.12.2007 г., стр. 1).

опасения, че прилагането на правото на Общността при участието на частни партньори в ИПЧП ще направи тези догдвори непривлекателни, дори невъзможни. Настоящото съобщение е част от ангажиментите, които Комисията пое със съобщението си от 20 ноември 2007 г. относно услуги от общ интерес, включващи социални услуги от общ интерес ⁽⁸⁾, да предостави насоки в областта на услугите от общ интерес.

Настоящото съобщение не създава нови законодателни правила. То отразява разбирането на Комисията за Договора за ЕО, за директивите за обществени поръчки и за съответната съдебната практика на Съда на Европейските общности (СЕО). Следва да се отбележи, че при всички положения СЕО има окончателната дума при задължителното тълкуване на правото на Общността.

2. СЪЗДАВАНЕ НА ИПЧП

2.1. Принципи

На ниво Общност не съществуват специални правила за създаването на ИПЧП. В областта на обществените поръчки и концесиите обаче, в случаите когато публичен орган възлага на трета страна предоставянето на стопанската дейност следва да се прилагат принципът на равнопоставеност, който по-специално се изразява в забраната на дискриминация на базата на национална принадлежност, както и член 43 от Договора за ЕО относно свободата на установяване и член 49 от Договора за ЕО относно свободата на предоставяне на услуги ⁽⁹⁾. По-специално принципите, произтичащи от членове 43 и 49 на Договора за ЕО, включват не само недопускане на дискриминация и равнопоставеност, но също така прозрачност, взаимно признаване и пропорционалност ⁽¹⁰⁾. В случаите, които се регулират от директивите относно координиране на процедурите за възлагане на обществени поръчки ⁽¹¹⁾ („директиви за обществените поръчки“), се прилагат подробни разпоредби.

Фактът, че един частен субект и един възлагаш ⁽¹²⁾ субект си сътрудничат в рамките на публично-частно дружество, не може да оправдае неспазването на разпоредбите от страна на възлагашия субект относно обществените поръчки и концесиите при възлагането на обществени поръчки или концесии на този частен субект или публично-частно дружество. В действителност СЕО отсъди ⁽¹³⁾, че участието, дори миноритарно, на едно частно предприятие в капитала на едно дружество, в което участва и въпросният възложител, изключва при всички положения възможността за „вътрешна“ (вътрешнофирмена) връзка между възлагашия орган и това дружество, която връзка по принцип не е предмет на законодателството относно обществените поръчки ⁽¹⁴⁾.

2.2. Процес на създаване

На практика ИПЧП се създава посредством:

- основаване на ново предприятие, чийто капитал се държи заедно от възлагашия субект и частния партньор (при определени случаи — от няколко възлагаша субекта и/или няколко частни партньора) и възлагане на обществена поръчка или концесия на това новообразувано публично-частно дружество, или
- участие на частен партньор във вече съществувало публично предприятие, което е получило в миналото по силата на „вътрешнофирмено“ отношение договор за изпълнение на обществена поръчка или концесии.

⁽⁸⁾ COM(2007) 725 от 20 ноември 2007 г. Виж също така работен документ на Комисията, Въпроси-отговори за прилагане на правилата за обществени поръчки „по отношение социални услуги от общ интерес“ SEC(2007) 1514, който е в допълнение към съобщението от 20 ноември 2007 г.

⁽⁹⁾ Дело C-458/03. Parking Brixen, ССП на СЕО 2005, I-8612, точка 61.

⁽¹⁰⁾ Виж Тълкувателно съобщение на Комисията относно концесиите в правото на Общността, ОВ C 121, 29.4.2000 г., стр. 6.

⁽¹¹⁾ Директива 2004/18/ЕО, виж по-горе бележка под линия 6, и Директива 2004/17/ЕО, ОВ L 134, 30.4.2004 г., стр. 1.

⁽¹²⁾ В настоящото съобщение понятието „възлагаш субект“ означава както възлагашите органи по смисъла на член 1, параграф 9 от Директива 2004/18/ЕО, така и възлагашите субекти по смисъла на член 2 от Директива 2004/17/ЕО.

⁽¹³⁾ Дело C-26/03, Stadt Halle, ССП на СЕО 2005, I-1, точка 49.

⁽¹⁴⁾ Съгласно СЕО (дело C-410/04, ANAV, ССП на СЕО 2006, стр. I-3303, точка 30 и последващи) това, което има значение по отношение на правото в областта на обществените поръчки, е не само ефективното участие на трета страна в капитала на публичното предприятие, но също така волята на възлагашия субект да позволи в бъдеще участието на частния сектор в капитала на дъщерно дружество. С други думи вътрешното възлагане на обществена поръчка или концесия на едно публично предприятие е недопустимо, ако целта е в хода на изпълнение на тези договори неговият капитал да се отвори за участие на частни субекти. И обратно, Комисията смята, че дори теоретичната възможност за участие на частен субект в капитала на дъщерно дружество на възлагашия субект не поставя под въпрос вътрешната връзка между възлагашия субект и неговото дъщерно дружество.

Независимо от начина, по който е създадено ИПЧП, разпоредбите на правото на Общността относно обществените поръчки и концесиите налагат на възлагащия субект да следва безпристрастна и прозрачна процедура както при избирането на частния партньор, който в рамките на своето участие в институционализираното публично-частно дружество извършва доставките, работата или услугите ⁽¹⁵⁾, така и при възлагането на обществена поръчка или концесия на публично-частно дружество ⁽¹⁶⁾. Важно е да се отбележи, че на публичните власти не е разрешено да „прибягват до средства, имащи за цел да прикрият възлагането на обществената поръчка за услуга на полу-публични фирми“ ⁽¹⁷⁾.

В тази връзка Комисията смята, че трудно може да се прилага двойна тръжна процедура (първата — за избор на частния партньор в ИПЧП, а втората — за възлагането на обществената поръчка или концесия на публично-частно дружество).

Според Комисията, съществува възможност за създаване на ИПЧП, която да бъде в съответствие с принципите на правото на Общността, като в същото време се избегнат проблемите, свързани с двойната тръжна процедура: частният партньор се избира посредством прозрачна и конкурентна процедура, която има за предмет обществената поръчка или концесията ⁽¹⁸⁾, която следва да бъде възложена на бъдещото публично-частно дружество, и оперативния принос на частния партньор за изпълнение на тези задачи и/или неговия принос в управлението на публично-частното дружество. Изборът на частния партньор се извършва успоредно със създаването на ИПЧП и възлагането на обществената поръчка или концесия на публично-частното дружество.

2.3. Избор на частните партньори в ИПЧП

2.3.1. Правна основа

Ако задачата, възложена на едно публично-частно дружество, е извършването на обществена поръчка, която е изцяло предмет на съответните директиви за обществените поръчки, процедурата за избор на частния партньор се регламентира от посочените директиви. Ако се отнася за концесия за строителни работи или обществена поръчка, които отчасти попадат под разпоредбите на директивите, правилата и основните принципи, произтичащи от Договора за ЕО, се прилагат успоредно със съответните разпоредби на директивите. В случай на услуги, посочени в приложение II В на Директива 2004/18/ЕО, се прилагат основните принципи на Договора на ЕО, залегнали в членове 43 и 49, ако има основание да се счита, че тези договори за възлагане представляват определен интерес за предприятия, разположени в държава-членка, различна от държавата-членка, в която се намира съответният възлагащ субект ⁽¹⁹⁾. Накрая, в случаите на концесия за услуги или обществена поръчка, които не са предмет на директивите за обществените поръчки, изборът на частен партньор трябва да се извършва, като се спазват принципите на Договора за ЕО.

Съдебната практика, цитирана в настоящия документ, се отнася отчасти до обществените поръчки, които са изцяло предмет на разпоредбите на директивите. Като се има предвид обаче, че тази съдебна практика често се основава на принципите на Договора за ЕО, тя може също така да бъде актуална при прилагането на правото на Общността в други случаи, като например концесии или поръчки, които не са или частично са предмет на подробните разпоредби на директивите за обществените поръчки ⁽²⁰⁾.

2.3.2. Процедура за възлагане на поръчка

Когато създаването на ИПЧП включва и възлагането на обществена поръчка, която изцяло е предмет на Директива 2004/18/ЕО на публично-частното дружество, поради финансовата или правна сложност на подобно дружество, може да се окаже, че откритите и закрити процедури, залегнали в посочената директива, не предлагат достатъчно гъвкавост. За подобни случаи Директива 2004/18/ЕО въвежда новаторска процедура,

⁽¹⁵⁾ Една безпристрастна и прозрачна процедура за избиране на частния партньор в ИПЧП гарантира, че целта на свободната и лоялна конкуренция, както и принципът на равнопоставеност са спазени, а именно като се гарантира, че частното предприятие, участващо в капитала на ИПЧП, няма да извлече допълнителни предимства пред своите конкуренти. По този начин създаването на ИПЧП чрез процедура за равнопоставен и прозрачен избор на частния партньор в това публично-частно дружество отговаря на съответните изисквания на СЕО, формулирани по делото Град Хале (виж по-горе бележка под линия 13, точка 51).

⁽¹⁶⁾ Възлагащите субекти могат да възложат по общо съгласие обществени поръчки, които са предмет на Директива 2004/17/ЕО, на техните асоциирани предприятия по смисъла на член 23 от посочената директива.

⁽¹⁷⁾ Дело C-29/04, Commission c. Autriche, ССП на СЕО 2005, I-9705, точка 42.

⁽¹⁸⁾ Ако въпросното ИПЧП е образувано с участието на частен партньор в съществуващо публично предприятие, предмет на процедурата за избор на частния партньор за ИПЧП може да бъде възлагането на изпълнението на обществени поръчки или концесии, които дотогава са били извършвани от публичното предприятие на „вътрешнофирмено“ ниво.

⁽¹⁹⁾ Случай C-507/03 Commission c. Ireland, [2007 г.], точка 32, все още непубликуван в ССП на СЕО.

⁽²⁰⁾ За насоки при възлагането на такива поръчки, виж тълкувателно съобщение на Комисията относно правото на Общността, регулиращо възлагането на поръчки, които не са или частично са предмет на директивите за обществените поръчки (ОВ С 179, 1.8.2006 г., стр. 2). Някои държави-членки и Европейският парламент внесоха иск пред Първоинстанционния съд за анулиране на това съобщение. Към момента на приемане на настоящото съобщение, Съдът все още не се е произнесъл по делото.

наречена конкурентен диалог ⁽²¹⁾, чиято цел е да запази конкуренцията между икономическите оператори, но и едновременно с това да отчете нуждата на възлагащите субекти да обсъдят с всеки кандидат всички аспекти на поръчката ⁽²²⁾.

За възлагането на обществени поръчки, които изцяло са предмет на Директива 2004/18/ЕО, процедурата на договаряне с публикуване на обявление за обществена поръчка може да бъде използвана само при извънредни случаи ⁽²³⁾. Обратно, възлагащите субекти могат винаги да прибягват до процедурата за договаряне с публикуване на обявление за обществена поръчка, когато възлагат концесии или обществени поръчки, различни от тези, които са изцяло предмет на разпоредбите на Директива 2004/18/ЕО.

2.3.3. Информация за проекта

Когато проектът, във връзка с който се създава ИПЧП, е предмет на разпоредбите на съответните директиви за обществените поръчки или на секторните разпоредби на Общността, съдържащи разпоредби в областта на обществените поръчки ⁽²⁴⁾, трябва да бъдат спазени специфичните разпоредби относно публикуването на съобщение ⁽²⁵⁾. Що се отнася до други видове обществени поръчки и концесиите за услуги, съгласно принципите за прозрачност и равнопоставеност, които произтичат от Договора за ЕО ⁽²⁶⁾, потенциалните участници в тръжната процедура трябва да имат достъп до подходяща информация относно намерението на възлагащия субект да създаде публично-частно дружество и да му възложи обществена поръчка или концесия. Достъпът до необходимата информация може да се гарантира само чрез публикуване на съобщение, което да бъде достъпно за потенциалните заинтересовани страни преди избора на частния партньор.

2.3.4. Разрешени критерии за избор и за възлагане и изисквания за прозрачност на тези критерии

Според Комисията правото на Общността изисква от възлагащия субект да публикува критериите за избор и за възлагане, които ще бъдат прилагани при определянето на частния партньор в ИПЧП. Приложените критерии следва да съответстват на принципа на недопускане на дискриминация. Това задължение се отнася както до обществените поръчки, които са изцяло предмет на директивите за обществените поръчки ⁽²⁷⁾, така и до други обществени поръчки и концесии, както счита Комисията. Изборът на кандидати за участие в процедурата и изборът на оферти трябва да се извършват на базата на тези критерии и възлагащият субект трябва да спазва първоначално установените процедурни правила и основните изисквания ⁽²⁸⁾.

Директивите за обществените поръчки предвиждат специфични изисквания относно личния потенциал на частния партньор, като личната ситуация на кандидата, икономическо и финансово състояние, способността му да извърши съответните професионални дейности и неговата техническа и/или професионална квалификация ⁽²⁹⁾. Такива критерии могат да бъдат използвани също така при възлагането на концесии и обществени поръчки, които не са изцяло предмет на разпоредбите на директивите за обществените поръчки.

В сферата на социалните услуги от общ интерес, работният документ на Комисията „Въпроси-отговори по прилагането на правилата за „обществени поръчки“ по отношение на социални услуги от общ интерес“ ⁽³⁰⁾ съдържа уточнения във връзка с възможните критерии за избор и възлагане.

2.3.5. Специфични елементи на учредителните актове, на споразумението на акционерите, както и на договора за обществена поръчка или концесия

Принципите за равнопоставеност и недопускане на дискриминация предполагат задължение за прозрачност, което се състои в гарантиране в полза на всеки потенциален участник в тръжната процедура на подходяща публикация, която да позволи отварянето на пазара на услугите за конкуренция ⁽³¹⁾. В контекста на създаването на ИПЧП това задължение според Комисията предполага възлагащият субект да включи в обявлението

⁽²¹⁾ Виж член 29 от Директива 2004/18/ЕО.

⁽²²⁾ Виж съображение 31 от Директива 2004/18/ЕО.

⁽²³⁾ Виж членове 30 и 31 от Директива 2004/18/ЕО.

⁽²⁴⁾ Виж например член 4 от Регламент (ЕИО) № 2408/92 на Съвета от 23 юли 1992 г. относно достъпа на въздушните превозвачи на Общността до вътрешните въздушни трасета на Общността (ОВ L 15, 23.1.1993 г., стр. 33).

⁽²⁵⁾ Виж членове 41 и последващи от Директива 2004/17/ЕО и членове 35, 36 и 58 от Директива 2004/18/ЕО.

⁽²⁶⁾ Дело C-324/98. Parking Brixen, ССП на CEO 2000, I-10745, точка 60 и 61.

⁽²⁷⁾ Дело C-19/00, SIAC Constructions, ССП на CEO 2001, I-7725, точка 41-45; Дело C-31/87, Bentjees, ССП на CEO 1988, стр. 4635, точки 29 и последващи.

⁽²⁸⁾ Дори ако спецификациите предвиждат възможността кандидатите да извършват технически подобрения на решенията, предложени от възлагащия субект (което често се случва при ИПЧП), тези изменения не могат да засягат основните изисквания на проекта и трябва да бъдат ограничени.

⁽²⁹⁾ Виж членове 45-48 от Директива 2004/18/ЕО и член 54 от Директива 2004/17/ЕО.

⁽³⁰⁾ Виж по-горе бележка под линия 8.

⁽³¹⁾ Виж дело C-324/98 Telaustria, виж по-горе бележка под линия 26, точка 62. дело C-458/03 Parking Brixen, виж по-горе бележка под линия 9, точка 49.

за обществена поръчка или в документацията основна информация за: обществената поръчка и/или концесията, която трябва да бъде възложена на публично-частното дружество, което ще бъде създадено, учредителния акт на това дружество, споразумението на акционерите и всички други елементи, регламентиращи от една страна, договорното отношение между възлагащия субект и частния партньор, а от друга — отношението между възлагащия субект и публично-частното дружество, което следва да бъде създадено. Ако възлагащият субект прилага конкурентния диалог или процедурата на договаряне, е възможно част от тази информация, да не трябва да бъде предварително определена. Тези елементи могат да бъдат определени в хода на диалога или преговорите с кандидатстващите фирми. Обявата за тръжната процедура трябва да включва информация за предвидената продължителност на договора за обществената поръчка или срока на концесията на публично-частното дружество.

Комисията смята, че принципът за прозрачност изисква ясно да се определят в тръжната документация възможностите за подновяване или промяна на обществената поръчка или концесията, възложена на публично-частното дружество, и да се посочват възможностите за възлагане на нови задачи. Тръжната документация следва да посочва поне броя и условията за прилагане на тези възможности. Предоставената по този начин информация следва да е достатъчно подробна, за да се гарантира наличието на ефективна и равнопоставена конкуренция.

Препоръчително е договорът между възлагащия субект и частния партньор да определя още от самото начало стъпките, които трябва да бъдат предприети, в случай че не бъде възложен допълнителен проект на публично-частното дружество и/или когато вече възложените проекти не бъдат подновени. Според Комисията, учредителният акт трябва да бъде формулиран по начин, който да позволява последваща промяна на частния партньор. Като се има предвид, че частният партньор не може да бъде изключен автоматично от участие в подновена тръжна процедура, възлагащият субект следва да обърне особено внимание на задължението за прозрачност и равнопоставеност на всички участници в търга.

3. ЕТАПЪТ СЛЕД СЪЗДАВАНЕ НА ИПЧП

СЕО отсъди, че дружествата, отворени, дори и частично, за частен капитал, не могат да бъдат разглеждани като структури на „вътрешно“ управление на обществена услуга от името на възлагащите субекти, които участват в дружествата ⁽³²⁾. В резултат на това правилата за обществените поръчки и концесии за услуги, произтичащи от Договора за ЕО или от директивите за обществените поръчки, следва да бъдат прилагани, когато на публично-частното дружество се възлага обществена поръчка или концесия, различна от тези, които вече са били обявени на търг в рамките на процедурата за създаването на въпросното ИПЧП. С други думи, ИПЧП запазват първоначалната си сфера на дейност и по принцип не могат да получават нови обществени поръчки или концесии, без обявяването на тръжна процедура съгласно правото на Общността за обществените поръчки и концесиите.

Все пак, тъй-като ИПЧП, обикновено се създава с цел предоставяне на услуга за достатъчно дълъг период, то трябва да бъде в състояние да се адаптира към определени промени, настъпили в икономическата, правната или техническата среда. Разпоредбите на Общността относно обществените поръчки и концесиите не възпрепятстват отчитането на това развитие, при условие че са спазени принципите на равнопоставеност ⁽³³⁾ и прозрачност ⁽³⁴⁾. По този начин, в случаите в които възлагащите субекти поради ясно определени причини решат да променят някое условие в процедурата по възлагане, след като участникът, спечелил търга вече е избран, тази възможност за промяна, както и условията за нейното прилагане, следва да бъдат изрично предвидени в съобщението или документацията за тръжната процедура, както и следва да се определи рамката, в която трябва да се проведе процедурата, така че всички заинтересовани да участват в поръчката, да знаят за тази възможност от самото начало и по този начин да бъдат в равнопоставено положение в момента на формулиране на своята оферта ⁽³⁵⁾.

Всяка промяна на съществени условия на договора, която не е предвидена в първоначалната тръжната документация, налага обявяването на нова тръжна процедура ⁽³⁶⁾. СЕО счита, че дадено условие е съществено, особено когато се отнася до клауза, която, ако беше включена в обявата за тръжна процедура или в тръжната документация, щеше да позволи на участниците в търга да представят значително по-различна оферта ⁽³⁷⁾. Като пример на съществени условия на договора се посочват предметът на дейност или услугите, които спечелилият търга кандидат трябва да предостави, или таксите, които кандидатът може да наложи на потребителите на услугата.

⁽³²⁾ Виж дело C-231/03, Coname, ССП на СЕО 2005, I-7287, точка 26 дело C-410/04 ANAV, виж по-горе бележка под линия 14, точка 32.

⁽³³⁾ Виж *inter alia* обединените дела C-285/99 и C-286/99, Lombardini et Mantovani, ССП на СЕО 2001, I-9233, точка 37 и дело C-315/01, GAT, ССП на СЕО 2003, I-6351, точка 73.

⁽³⁴⁾ Виж *inter alia* дело C-92/00, HI, ССП на СЕО 2002, I-5553, точка 45 и дело C-470/99, Universale-Bau et autres, ССП на СЕО 2002, I-11617, точка 91.

⁽³⁵⁾ Виж дело C-496/99 P, Commission c. CAS Succhi di Frutta SpA, ССП на СЕО 2004, I-3801, точка 118.

⁽³⁶⁾ Виж дело C-337/98, Commission c. France, ССП на СЕО 2000, I-8377, точка 50.

⁽³⁷⁾ Виж дело C-496/99 P, Commission c. CAS Succhi di Frutta SpA, виж по-горе бележка под линия 35, точка 116 и последващи.

Следва да се отбележи, че що се отнася до обществените поръчки, които изцяло са предмет на директивите и концесиите за строителни работи, вторичното право регламентира извънредните ситуации, при които допълнителни строителни работи и/или услуги, които не се съдържат в първоначалния вариант на проекта, могат да бъдат възлагани пряко без обявяването на тръжна процедура ⁽³⁸⁾.

Съгласно правото на Общността публично-частното дружество има право като всеки икономически оператор да участва в публични тръжни процедури ⁽³⁹⁾. Същото се отнася до тръжни процедури, които се налагат в резултат на съществена промяна в условията или продължаване на обществените поръчки или концесии, които вече са възложени на публично-частното дружество от възлагащия субект, създал това дружество. В този случай възлагащият субект трябва да обърне особено внимание на задължението за прозрачност и равнопоставеност на всички участници в търга. Специални предпазни мерки трябва да бъдат взети за гарантиране на строгото разделение в рамките на възлагащия субект между лицата, които подготвят тръжната процедура и възлагат проекта, от една страна, и тези, които участват в управлението на ИПЧП от друга, и за да се предотврати всякакво изтичане на поверителна информация от възлагащия субект към публично-частното дружество.

⁽³⁸⁾ Виж членове 31 и 61 от Директива 2004/18/ЕО и член 40, параграф 3, точки е) и ж) от Директивата 2004/17/ЕО. Комисията счита, че съответните дерогации могат също така да бъдат прилагани за поръчки, които не са посочени в директивите, включително концесиите на услуги (виж заключенията на генерален адвокат Jacobs по дело C-525/03, *Commission/Italie*, точки 46-48). По принцип Комисията смята, че промените на съществените условия на концесията за услуги, които не са предвидени в консултативните документи, са допустими, само когато се налагат от непредвидени обстоятелства или когато са продиктувани от съображения, свързани с обществения ред, обществената сигурност или здраве (член 46 от Договора за ЕО).

⁽³⁹⁾ Съображение четири от Директива 2004/18/ЕО изисква държавите-членки да гарантират, че участието на кандидат, който е орган на публичното право, в процедура по възлагане на обществена поръчка, няма да доведе до нарушаване на конкуренцията по отношение на частни кандидати.

Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО

Случаи, в които Комисията няма възражения

(текст от значение за ЕИП)

(2008/C 91/03)

Дата на приемане на решението	30.1.2008 г.
Помощ №	N 365/07
Държава-членка	Германия
Регион	Sachsen-Anhalt
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Errichtung des Fraunhofer Centre for Silicon Photovoltaics
Правно основание	Landeshaushaltsordnung Sachsen-Anhalt
Вид мерки	Индивидуална помощ
Цел	Научни изследвания и развитие
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Общ бюджет: 60 милиона EUR
Интензитет	Мярката не представлява помощ
Времетраене	1.1.2008 г.-31.12.2010 г.
Икономически отрасли	—
Название и адрес на предоставящия орган	Ministerium für Wirtschaft und Arbeit des Landes Sachsen-Anhalt Hasselbachstr. 4 D-39104 Magdeburg
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	10.1.2008 г.
Помощ №	N 374/07
Държава-членка	Германия
Регион	Niedersachsen
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Richtlinie über die Gewährung von Zuwendungen zur Förderung der Wiedernutzung brachliegender Industrie- und Gewerbeflächen (Brachflächen- und Altlasten-Förderrichtlinien)

Правно основание	Richtlinie über die Gewährung von Zuwendungen zur Förderung der Wiedernutzung brachliegender Industrie- und Gewerbeflächen (Brachflächen- und Altlasten-Förderrichtlinien)
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Опазване на околната среда
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Общ бюджет: 23,1 милиона EUR
Интензитет	75 %
Времетраене	2007-2013 г.
Икономически отрасли	Всички отрасли
Название и адрес на предоставящия орган	Investitions- und Förderbank, Niedersachsen GmbH-Nbank Günther-Wagner-Allee 12-14 D-30177 Hannover
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление**(Дело COMP/M.4932 — Leoni/Valeo CSB)****(текст от значение за ЕИП)**

(2008/C 91/04)

На 17 декември 2007 г. Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление, и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен само на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички търговски тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- на страницата, посветена на конкуренцията, на уебсайта Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Този сайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително индекси за търсене по предприятие, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
 - в електронен формат на уебсайта EUR-Lex под номер 32007M4932. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

СЪВЕТ

Списък на извършените от Съвета назначения
(За месеците: януари, февруари и март 2008 г.) (социална област)

(2008/С 91/05)

Комитет	Край на мандата	Публикувано в ОВ	На мястото на	Оставка/ Назначение	Член/Замест- ник-член	Категория	Държава	Назначено лице	Принадлежност	Дата на решението на Съвета
Консултативен комитет за свобод- ното движение на работници	13.9.2008 г.	С 242, 7.10.2006 г.	Г-жа Myria ANDREOU	Оставка	Член	Правителство	Кипър	Г-жа Agni PAPAGEOR- GIOU	Ministry of Interior	18.2.2008 г.
Консултативен комитет за свобод- ното движение на работници	13.9.2008 г.	С 242, 7.10.2006 г.	Г-н Adolfo LOURO ALVES	Оставка	Член	Правителство	Португалия	Г-жа Ana Paula FERNANDES	Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social	18.2.2008 г.
Консултативен комитет за свобод- ното движение на работници	13.9.2008 г.	С 242, 7.10.2006 г.	Г-жа Sinikka HYYPÄ	Оставка	Член	Правителство	Финландия	Г-жа Mirkka MYKKÄNEN	Ministry of the Inte- rior	18.2.2008 г.
Консултативен комитет за свобод- ното движение на работници	13.9.2008 г.	С 242, 7.10.2006 г.	Г-н Tuomo KURRI	Оставка	Замест- ник-член	Правителство	Финландия	Г-жа Wivi-Ann WAGELLO- SJÖLUND	Ministry of the Inte- rior	18.2.2008 г.

Комитет	Край на мандата	Публикувано в ОВ	На мястото на	Оставка/ Назначение	Член/Замест- ник-член	Категория	Държава	Назначено лице	Принадлежност	Дата на решението на Съвета
Консултативен комитет за свобод- ното движение на работници	13.9.2008 г.	С 242, 7.10.2006 г.	Г-н Peter KOPPE	Оставка	Член	Работници	Нидерла- ндия	Г-жа Caroline RIETBERGEN	FNV	10.3.2008 г.
Консултативен комитет за свобод- ното движение на работници	13.9.2008 г.	С 242, 7.10.2006 г.	Г-н Guy BAILEY	Назначение	Член	Работодатели	Обедине- ното крал- ство	—	CBI	10.3.2008 г.
Консултативен комитет за свобод- ното движение на работници	13.9.2008 г.	С 242, 7.10.2006 г.	Г-н Ojārs BRAŽA	Оставка	Член	Работници	Латвия	Г-жа Zanda GRUNDBERGA	Free Trade Union Confederation of Latvia	17.3.2008 г.
Консултативен комитет за свобод- ното движение на работници	13.9.2008 г.	С 242, 7.10.2006 г.	Г-жа Marina PAŅKOVA	Оставка	Член	Работодатели	Латвия	Г-жа Ilona KIUKUCĀNE	Latvian Employers' Confederation	17.3.2008 г.
Консултативен комитет за свобод- ното движение на работници	13.9.2008 г.	С 242, 7.10.2006 г.	Г-н Eduards FILIPPOVS	Оставка	Замест- ник-член	Работодатели	Латвия	Г-жа Inese STEPĪŅA	Latvian Employers' Confederation	17.3.2008 г.
Консултативен комитет по социална сигурност на работ- ниците мигранти	21.3.2009 г.	С 92, 27.4.2007 г.	Г-жа Eleni PAROUTI	Оставка	Член	Правителство	Кипър	Г-н Andreas KYRIAKIDES	Ministry of Health	18.2.2008 г.
Консултативен комитет по социална сигурност на работ- ниците мигранти	21.3.2009 г.	С 92, 27.4.2007 г.	Г-жа H. ZUNDERMAN	Оставка	Член	Правителство	Нидерла- ндия	Г-н V. SANNES	Ministerie van Sociale Zaken en Werkgele- genheid	18.2.2008 г.
Консултативен комитет по социална сигурност на работ- ниците мигранти	21.3.2009 г.	С 92, 27.4.2007 г.	Г-н J.A.M.M. PIJNENBURG	Назначение	Замест- ник-член	Правителство	Нидерла- ндия	—	Ministerie van Sociale Zaken en Werkgele- genheid	18.2.2008 г.
Консултативен комитет по социална сигурност на работ- ниците мигранти	21.3.2009 г.	С 92, 27.4.2007 г.	Г-н Tim QUIRKE	Оставка	Член	Правителство	Ирландия	Г-жа Anne McMANUS	Department of Social and Family Affairs	17.3.2008 г.

Комитет	Край на мандата	Публикувано в ОВ	На мястото на	Оставка/ Назначение	Член/Замест- ник-член	Категория	Държава	Назначено лице	Принадлежност	Дата на решението на Съвета
Консултативен комитет за безопас- ност и здраве на работното място	28.2.2010 г.	L 64, 2.3.2007 г.	Г-н Ulrich BECKER	Оставка	Член	Правителство	Германия	Г-н Michael KOLL	Bundesministerium für Arbeit und Soziales	18.2.2008 г.
Консултативен комитет за безопас- ност и здраве на работното място	28.2.2010 г.	L 64, 2.3.2007 г.	Г-н Malcolm DARVILL	Оставка	Член	Правителство	Обедине- ното крал- ство	Г-н Stuart BRISTOW	Health and Safety Executive	18.2.2008 г.
Консултативен комитет за безопас- ност и здраве на работното място	28.2.2010 г.	L 64, 2.3.2007 г.	Г-н Jason BATT	Оставка	Замест- ник-член	Правителство	Обедине- ното крал- ство	Г-н Robin FOSTER	Health and Safety Executive	18.2.2008 г.
Консултативен комитет за безопас- ност и здраве на работното място	28.2.2010 г.	L 64, 2.3.2007 г.	Г-н Claus Peter WEBER	Оставка	Замест- ник-член	Работодатели	Германия	Г-н Harald KIHLE	RAG AG	17.3.2008 г.
Консултативен комитет за безопас- ност и здраве на работното място	28.2.2010 г.	L 64, 2.3.2007 г.	Г-жа Nina GLOBOČNIK	Оставка	Замест- ник-член	Работодатели	Словения	Г-на Maja SKORUPAN	Independent legal advisor	17.3.2008 г.
Управителен съвет на Европейската фондация за подо- бряване на условията на живот и труд	30.11.2010 г.	C 282, 24.11.2007 г.	Г-н Michal BONI	Оставка	Член	Работодатели	Полша	Г-жа Malgorzata RUSEWICZ	PKPP	18.2.2008 г.
Управителен съвет на Европейската агенция за безопасност и здраве при работа	7.11.2010 г.	C 271, 14.11.2007 г.	Г-н Malcolm DARVILL	Оставка	Замест- ник-член	Правителство	Обедине- ното крал- ство	Г-н Stuart BRISTOW	Health and Safety Executive	18.2.2008 г.

Комитет	Край на мандата	Публикувано в ОВ	На мястото на	Оставка/ Назначение	Член/Замест- ник-член	Категория	Държава	Назначено лице	Принадлежност	Дата на решението на Съвета
Управителен съвет на Европейския институт за равенство между половете	31.5.2010 г.	С 128, 9.6.2007 г.	Г-жа Barbara CASHEN	Назначение	Замест- ник-член	Правителство	Ирландия	—	Gender Equality Division	12.2.2008 г.
Управителен съвет на Европейския институт за равенство между половете	31.5.2010 г.	С 128, 9.6.2007 г.	Г-н Jesper BRASK FISCHER	Оставка	Замест- ник-член	Правителство	Дания	Г-н Jakob JENSEN	Permanent Representation of Denmark	17.3.2008 г.

КОМИСИЯ

Обменен курс на еврото ⁽¹⁾

11 април 2008 г.

(2008/С 91/06)

1 евро =

Валута	Обменен курс	Валута	Обменен курс
USD щатски долар	1,5833	TRY турска лира	2,0680
JPY японска йена	159,83	AUD австралийски долар	1,7024
DKK датска крона	7,4590	CAD канадски долар	1,6139
GBP лира стерлинг	0,80170	HKD хонконгски долар	12,3320
SEK шведска крона	9,4120	NZD новозеландски долар	1,9913
CHF швейцарски франк	1,5808	SGD сингапурски долар	2,1510
ISK исландска крона	116,46	KRW южнокорейски вон	1 545,62
NOK норвежка крона	7,9415	ZAR южноафрикански ранд	12,4255
BGN български лев	1,9558	CNY китайски юан рен-мин-би	11,0934
CZK чешка крона	25,025	HRK хърватска куна	7,2626
EEK естонска крона	15,6466	IDR индонезийска рупия	14 539,44
HUF унгарски форинт	252,73	MYR малайзийски рингит	4,9906
LTL литовски лит	3,4528	PHP филипинско песо	65,549
LVL латвийски лат	0,6966	RUB руска рубла	37,1340
PLN полска злота	3,4336	THB тайландски бат	49,980
RON румънска лея	3,6290	BRL бразилски реал	2,6774
SKK словашка крона	32,414	MXN мексиканско песо	16,6983

⁽¹⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

Сведения, предоставени от държавите-членки, относно държавни помощи, отпуснати съгласно Регламент (ЕО) № 68/2001 на Комисията относно прилагането на членове 87 и 88 от Договора за ЕО по отношение на помощта за обучение

(текст от значение за ЕИП)

(2008/С 91/07)

Помощ №	ХТ 30/08
Държава-членка	Обединеното кралство
Регион	Yorkshire & Humber
Наименование на схемата за подпомагане или име на фирмата, която получава индивидуална помощ	Training Aid support to Yorkshire and Humber enterprises
Правно основание	RDA ACT 1998
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Бюджет	Годишен бюджет: 7 милиона GBP
Максимален интензитет на помощта	В съответствие с член 4, параграфи 2-7 от регламента
Дата на изпълнение	1.3.2008 г.
Времетраене	28.2.2011 г.
Цел	Общо обучение
Икономически отрасли	Всички отрасли, изпълняващи условията за помощ за обучение
Название и адрес на предоставящия орган	Yorkshire Forward Regional Development Agency 2 Victoria Place Leeds West Yorkshire LS11 5AE United Kingdom

Помощ №	ХТ 32/08
Държава-членка	Италия
Регион	Liguria

Наименование на схемата за подпомагане или име на фирмата, която получава индивидуална помощ	Azioni di formazione professionale — annualità 2007-2008 — rivolte ai lavoratori occupati delle imprese localizzate sul territorio regionale, inclusi i titolari di PMI, cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo, così come previste in particolare nell'ambito degli Assi I, III e IV del Programma Operativo per l'Obiettivo 2 «Competitività regionale e occupazione» Fondo sociale europeo — Regione Liguria 2007-2013
Правно основание	Legge regionale n. 52 del 5 novembre 1993 e successive modifiche. Regolamento (CE) n. 1083/2006 del Consiglio, dell'11 luglio 2006, recante disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo e sul Fondo di coesione e che abroga il regolamento (CE) n. 1260/1999. Regolamento (CE) n. 1081/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 5 luglio 2006, relativo al Fondo sociale europeo e recante abrogazione del regolamento (CE) n. 1784/1999. Regolamento (CE) n. 1828/2006 della Commissione, dell'8 dicembre 2006, che stabilisce modalità di applicazione del regolamento (CE) n. 1083/2006 del Consiglio recante disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo e sul Fondo di coesione e del regolamento (CE) n. 1080/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo al Fondo europeo di sviluppo regionale. Programma Operativo Obiettivo 2 «Competitività regionale e occupazione» della Regione Liguria, Fondo Sociale Europeo per il periodo 2007-2013 approvato dalla Commissione europea con decisione 2007/5474/CE del 7 novembre 2007. Disposizioni Attuative Fondo Sociale Europeo, P.O. Obiettivo 2 «Competitività regionale e occupazione», approvate con deliberazione della Giunta Regionale n. 1178 del 12 ottobre 2007. Decreto del dirigente n. 4100 del 19 dicembre 2007.
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Бюджет	Годишен бюджет: 13,75 милиона EUR
Максимален интензитет на помощта	В съответствие с член 4, параграфи 2-7 от регламента
Дата на изпълнение	27.2.2008 г.
Времетраене	31.12.2008 г.
Цел	Общо обучение; специфично обучение
Икономически отрасли	Всички отрасли, изпълняващи условията за помощ за обучение
Название и адрес на предоставящия орган	Regione Liguria Settore: Sistema Regionale della Formazione e dell'Orientamento Via Fieschi, 15 I-16121 Genova
Помощ №	XT 33/08
Държава-членка	Словакия
Регион	1. Regióny Západné Slovensko (územie Trnavského, Nitrianskeho a Trenčianskeho kraja), Stredné Slovensko (územie Žilinského a Banskobystrického kraja) a Východné Slovensko (územie Košického a Prešovského kraja). 2. Región vymedzený územím Bratislavského kraja

Наименование на схемата за подпомагане или име на фирмата, която получава индивидуална помощ	Schéma štátnej pomoci „Vzdelávanie a adaptabilita zamestnancov“
Правно основание	Legislatíva ES: — nariadenie Komisie (ES) č. 68/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o založení ES o štátnej pomoci na vzdelávanie (Ú. v. ES L 10, 13.1.2001) v znení nariadenia Komisie (ES) č. 363/2004 z 25. februára 2004, ako aj v znení nariadenia Komisie (ES) č. 1976/2006 z 20. decembra 2006, — nariadenie Komisie (ES) č. 70/2001 z 12. januára 2001 o aplikácii článkov 87 a 88 Zmluvy o založení ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom (Ú. v. ES L 10, 13.1.2001), — nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde, — nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1081/2006 o Európskom sociálnom fonde. Legislatíva SR: — zákon č. 231/1999 o štátnej pomoci v znení neskorších predpisov, — zákon č. 453/2003 Z. z. o orgánoch štátnej správy v oblasti sociálnych vecí, rodiny a služieb zamestnanosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov, — zákonom č. 5/2004 Z. z. o službách zamestnanosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Бюджет	Годишен бюджет: 3 135 милиона SKK
Максимален интензитет на помощта	В съответствие с член 4, параграфи 2-7 от регламента
Дата на изпълнение	29.2.2008 г.
Времетраене	30.6.2008 г.
Цел	Общо обучение; специфично обучение
Икономически отрасли	Всички отрасли, изпълняващи условията за помощ за обучение
Название и адрес на предоставящия орган	Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny SR Špitálska ul. 4-6 SK-816 43 Bratislava
Помощ №	XT 34/08
Държава-членка	Словакия
Регион	1. Regióny Západné Slovensko (územie Trnavského, Nitrianskeho a Trenčianskeho kraja), Stredné Slovensko (územie Žilinského a Banskobystrického kraja) a Východné Slovensko (územie Košického a Prešovského kraja). 2. Región vymedzený územím Bratislavského kraja

Наименование на схемата за подпомагане или име на фирмата, която получава индивидуална помощ	Schéma štátnej pomoci na vzdelávanie doplnená podľa dodatku č. 2 k pôvodnej schéme XT 76/04, ktorá sa týmto mení
Правно основание	Legislatíva ES: — nariadenie Komisie (ES) č. 68/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o založení ES o štátnej pomoci na vzdelávanie (Ú. v. ES L 10, 13.1.2001) v znení nariadenia Komisie (ES) č. 363/2004 z 25. februára 2004, ako aj v znení nariadenia Komisie (ES) č. 1976/2006 z 20. decembra 2006, — nariadenie Komisie (ES) č. 70/2001 z 12. januára 2001 o aplikácii článkov 87 a 88 Zmluvy o založení ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom (Ú. v. ES L 10, 13.1.2001), — nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde, — nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1081/2006 o Európskom sociálnom fonde. Legislatíva SR: — zákon č. 231/1999 o štátnej pomoci v znení neskorších predpisov, — zákon č. 453/2003 Z. z. o orgánoch štátnej správy v oblasti sociálnych vecí, rodiny a služieb zamestnanosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov, — zákon č. 5/2004 Z. z. o službách zamestnanosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Бюджет	Годишен бюджет: 33 милиона SKK
Максимален интензитет на помощта	В съответствие с член 4, параграфи 2-7 от регламента
Дата на изпълнение	1.2.2008 г.
Времетраене	30.6.2008 г.
Цел	Общо обучение; специфично обучение
Икономически отрасли	Всички отрасли, изпълняващи условията за помощ за обучение
Название и адрес на предоставящия орган	Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny SR Špitálska ul. 4-6 SK-816 43 Bratislava

Сведения, предоставени от държавите-членки, във връзка с държавни помощи, отпуснати съгласно Регламент (ЕО) № 70/2001 на Комисията относно прилагането на членове 87 и 88 от Договора за ЕО по отношение на държавните помощи за малките и средните предприятия

(текст от значение за ЕИП)

(2008/С 91/08)

Помощ №	XS 37/08		
Държава-членка	Испания		
Регион	Castilla y León		
Наименование на схемата за помощ или име на дружеството, което получава индивидуална помощ	Subvenciones para la adquisición de maquinaria para valorización energética de biomasa.		
Правно основание	Orden MAM/1861/2006, de 20 de noviembre, por la que se establecen las bases reguladoras de la concesión de subvenciones para la adquisición de maquinaria para la valorización energética de Biomasa Forestal. Orden MAM/1967/2007, de 29 de noviembre, por la que se convocan subvenciones para la adquisición de maquinaria para valorización energética de biomasa forestal (código reay med 012) — bocyl 7.12.2007		
Годишни разходи, предвидени по схемата, или общ размер на индивидуалната помощ, отпусната на дружеството	Схема за помощ	Общ годишен размер	1 милион EUR
		Гарантирани заеми	
	Индивидуална помощ	Общ размер на помощта	
		Гарантирани заеми	
Максимален интензитет на помощта	В съответствие с член 4, параграфи 2-6, и член 5 от регламента		Да
Дата на привеждане в действие	29.12.2007 г.		
Продължителност на схемата или индивидуалната помощ	До 15.9.2008 г.		
Цел на помощта	Подпомагане на малки и средни предприятия (МСП)		Да
Засегнат/и икономически сектор/и	Само някои сектори		Да
	Други промишлени сектори (само МСП от горския сектор могат да получат помощ)		Да
Име и адрес на предоставящия орган	Consejería de Medio Ambiente		
	Rigoberto Cortejoso, 14 E-47014 Valladolid		
Отпускане на големи индивидуални помощи	В съответствие с член 6 от регламента		Да

Публикуване на решенията на държавите-членки за издаване или отнемане на лиценз за извършване на дейност, в съответствие с член 13, параграф 4 на Регламент (ЕИО) № 2407/92 на Съвета относно лицензирането на въздушните превозвачи ⁽¹⁾ ⁽²⁾

(текст от значение за ЕИП)

(2008/С 91/09)

Издадени лицензи за извършване на дейност

Категория А: Лицензи за извършване на дейност, издадени на превозвачите, които не отговарят на критериите, предвидени в член 5, параграф 7, буква а) на Регламент (ЕИО) № 2407/92

АВСТРИЯ

Наименование на въздушния превозвач	Адрес на въздушния превозвач	Упълномощен да превозва	Решение в сила от
Transped Aviation GmbH	Gewerbepark 1 A-6300 Wörgl	Пътници, поща, карга	23.1.2008 г.
Amerer Air GesmbH	Flughafenstr. 22 A-4063 Hörsching	Пътници, поща, карга	15.1.2008 г.
JetAlliance Flugbetriebs GmbH	Waldstraße 14 A-2522 Oberwaltersdorf	Пътници, поща, карга	29.1.2008 г.
Mjet GmbH	Tegetthoffstraße 7 A-1010 Wien	Пътници, поща, карга	6.2.2008 г.
DJT Aviation GmbH & Co. KG	Flyrtagweg 5 A-8043 Graz	Пътници, поща, карга	27.2.2008 г.

Категория Б: Лицензи за извършване на дейност, издадени на превозвачите, които отговарят на критериите, предвидени в член 5, параграф 7, буква а) на Регламент (ЕИО) № 2407/92

ГЕРМАНИЯ

Наименование на въздушния превозвач	Адрес на въздушния превозвач	Упълномощен да превозва	Решение в сила от
Usedomer Glugesellschaft mbH	Am Flugplatz D-17449 Peenemünde	Пътници, поща, карга	14.8.2007 г.
AFIT GmbH Advanced Flight Instruction and Theory	Grosshesseloher Str. 5 D-82049 Pullach	Пътници, поща, карга	23.2.2008 г.

АВСТРИЯ

Наименование на въздушния превозвач	Адрес на въздушния превозвач	Упълномощен да превозва	Решение в сила от
Pink Aviation Services Luftverkehrsunternehmen	Endersstraße 79/4 A-1238 Wien	Пътници, поща, карга	17.1.2008 г.

⁽¹⁾ OVL 240, 24.8.1992 г., стр. 1 г.

⁽²⁾ Съобщени на Европейската комисия преди 31 август 2005 г.

ИСПАНИЯ

Наименование на въздушния превозвач	Адрес на въздушния превозвач	Упълномощен да превозва	Решение в сила от
Orionair, S.L.	c/Encinas del Pualar, 6 E-28224 Pozuelo de Alarcón	Пътници, поща, карга	7.3.2008 г.
Taxi Fly Group, S.A.	Avda. Diagonal, 468, 6° A E-08006 Barcelona	Пътници, поща, карга	13.3.2008 г.

ГЪРЦИЯ

Наименование на въздушния превозвач	Адрес на въздушния превозвач	Упълномощен да превозва	Решение в сила от
Life Line Aviation Ltd	3, Doukissis Plakentias Str. GR-15234 Athens	Пътници, поща, карга	25.1.2008 г.

Отнети лицензи за извършване на дейност

Категория Б: Лицензи за извършване на дейност, издадени на превозвачите, които не отговарят на критериите, предвидени в член 5, параграф 7, буква а) на Регламент (ЕИО) № 2407/92

ГЕРМАНИЯ

Наименование на въздушния превозвач	Адрес на въздушния превозвач	Упълномощен да превозва	Решение в сила от
Excellent Air AG	Hüttertruper Heide 71-81 D-48268 Greven	Пътници, поща, карга	7.2.2008 г.

АВСТРИЯ

Наименование на въздушния превозвач	Адрес на въздушния превозвач	Упълномощен да превозва	Решение в сила от
DJT Aviation GmbH & Co. KG	Flyrtagweg 5 A-8043 Graz	Пътници, поща, карга	27.2.2008 г.

Промяна в наименованието на притежателя на лиценза

Категория А: Лицензи за извършване на дейност, издадени на превозвачите, които не отговарят на критериите, предвидени в член 5, параграф 7, буква а) на Регламент (ЕИО) № 2407/92

АВСТРИЯ

Ново наименование	Адрес на въздушния превозвач	Упълномощен да превозва	Решение в сила от
Amerer Air GesmbH	Flughafenstr. 22 (Flughafenstr. 1) A-4063 Hörsching	Пътници, поща, карга	23.1.2008 г.
Majestic Executive Aviation AG (Transped Aviation GmbH — Kat B)	Landstraßer Hauptstraße 140 A-1030 Wien	Пътници, поща, карга	23.1.2008 г.
Mjet GmbH (Mjet Aviation GmbH)	Tegetthoffstraße 7 A-1010 Wien	Пътници, поща, карга	6.2.2008 г.

Категория Б: Лицензи за извършване на дейност, издадени на превозвачите, които отговарят на критериите, предвидени в член 5, параграф 7, буква а) на Регламент (ЕИО) № 2407/92

ГЕРМАНИЯ

Ново наименование	Адрес на въздушния превозвач	Упълномощен да превозва	Решение в сила от
ACH Hamburg Fluggesellschaft mbH & Co KG Stuttgart (ACH Hamburg Fluggesellschaft mbH & Co)	Bilser Str. 9 D-22297 Hamburg	Пътници, поща, карго	20.2.2008 г.
Heli Transair International GmbH (Heli Transair GmbH)	Flugplatz D-63329 Egelsbach	Пътници, поща, карго	23.3.2008 г.

V

(Обявления)

ДРУГИ АКТОВЕ

КОМИСИЯ

Публикация на заявление съгласно член 6, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 510/2006 на Съвета относно закрилата на географски указания и наименования за произход на земеделски продукти и храни

(2008/С 91/10)

Тази публикация предоставя право на възражение срещу заявлението за изменение, в съответствие с член 7 от Регламент (ЕО) № 510/2006 на Съвета ⁽¹⁾. Декларациите за възражение трябва да бъдат получени в Комисията в срок от шест месеца от датата на тази публикация.

РЕЗЮМЕ

РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 510/2006 НА СЪВЕТА

„STEIRISCHER KREN“

ЕО №: AT/PGI/005/0249/04.09.2002

ЗНП () ЗГУ (X)

Настоящото резюме представя с информационна цел основните елементи на спецификацията на продукта.

1. **Отговорен орган в държавата-членка:**

Наименование: Österreichisches Patentamt

Адрес: Dresdner Straße 87
A-1200 Wien

Тел. (43-1) 53 42 40

Факс (43-1) 53 42 45 35

E-mail: info@patentamt.at

2. **Група:**

Наименование: Landesverband Steirischer Gemüsebauern

Адрес: Hamerlinggasse 3
A-8010 Graz

Тел. (43-316) 80 50 16 11

Факс (43-316) 80 50 16 20

E-mail: garten@lk-stmk.at

Състав: Производители/преработватели (X) Други ()

3. **Вид продукт:**

Клас 1.6: Зеленчуци, непреработени и преработени

(¹) ОВ L 93, 31.3.2006 г., стр. 12.

4. Спецификация:

(резюме на изискванията по член 4, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 510/2006)

4.1. Наименование: „Steirischer Kren“

4.2. Описание: „Steirischer Kren“ е растение от семейството на *Brassicaceae* = *Cruciferae* (латинско наименование: *Amoracia rusticana*). Като синоним се употребява „Meerrettich“ (хрян). Култивираните корени (грудки) хрян се използват в пресен вид, както и отчасти тънките странични корени (особено в преработен вид).

Описание на непреработения „Steirischer Kren“:

Характерно за „Steirischer Kren“ е неговият външен вид, който се определя от гладки, равномерно оформени грудки с леко извита глава и малко на брой фини корени. Средната обща дължина на хряна достига 25-30 cm. (в търговията се предлага, обаче и нарязан на парчета), като диаметърът на грудките достига приблизително 3 cm.

„Steirischer Kren“ е ценен особено заради пикантния му лютив вкус, особено изтъкван при редица дегустации и описания. Другите характерни особености на „Steirischer Kren“ са стабилният растеж и липсата на тенденция за придобиване на горчив вкус.

Описание на преработения „Steirischer Kren“:

Консервирането на прясно настъргания хрян „Steirischer Kren“ се извършва или чрез един шадящ естествените му качества процес, така че продуктът да не отстъпва по външен вид и вкус на прясно настъргания хрян, или чрез прибавяне към настърганата маса на съгъстващи (за постигане на консистенция на крем) и консервиращи добавки. И в двата случая „Steirischer Kren“ се предлага в различни опаковки (туби, консервни кутии, буркани и т.н.) Изключителната употреба на „Steirischer Kren“ гарантират високото ниво на лютивост и пикантност. При преработката се използват не само грудките, но и тънките странични корени.

4.3. Географска област: Традиционната област за отглеждане на „Steirischer Kren“ се намира в южната част на Steiermark (Щирия). Това са районите Radkersburg, Feldbach, Leibnitz, Deutschlandsberg, Voitsberg, околностите на Graz, Weiz, Hartberg und Fürstenfeld (Линията Hartberg — Weiz — Graz — Voitsberg). Границите на този район са определени от междуградски път Wechselbundesstraße (настоящо обозначение В 54) и междуградски път Packerbundesstraße (настоящо обозначение В 70).

4.4. Доказателство за произход: Асоциацията на зеленчукопроизводителите в Щирия води в регистъра на производителите списък на производителите на „Steirischer Kren“ в Щирия. Само производителите, включени в този регистър, имат право да предлагат „Steirischer Kren“ в необработен вид или да доставят продукт с това обозначение на фирми за разпространение на пазара или за обработка. За тази цел от Асоциацията на зеленчукопроизводителите в Щирия съвместно с изкупуващите дружества е създадена работната група „Kren ЗГУ“. Проследяването на произхода на етикетирания надлежно продукт става посредством договори за отглеждане, както и чрез поземлени регистри при множеството заявления до международната система за администриране и контрол. Посредством записите, отчитащи дейността на производителите (поземлени регистри, записи, регистриращи реколтата, както и продажбите) може да бъде проследен произходът на „Steirischer Kren“ по всяко време.

При разширяване или започване производството на „Steirischer Kren“ е необходимо да се удостовери произходът на „Fechser“ (страничните корени, подбрани за засаждане на хрян), при което могат да бъдат използвани само корени от регистрирани производители от Щирия ЗГУ. Резултатите от едно изследване с изотопи на хрян от Щирия, проведено от Австрийския изследователски център, показва една добра степен на идентификация на хряна от Щирия в сравнение с продукти с друг произход. В бъдеще чрез този метод ще може бързо и сигурно, в случай на нужда, да се установи дали продуктът произхожда от Щирия.

4.5. Метод на производство:

За начина на производство:

Подбраните странични корени (Fechser) се засаждат в редици в предварително подготвеното поле, като разстоянието между редиците е 70 cm. Тази дейност се извършва от съответни машини за засаждане, при което корените се засаждат в почти хоризонтално положение с разстояние между тях от 10 до 15 cm. (в други страни, произвеждащи хрян, корените се засаждат и във вертикално положение).

През юни корените на хряна се разравят и за да се предотврати развитието на нежелани грудки с много глави, всички странични израстъци, с изключение на най-жизнеспособния, биват пречупени. По-късно корените биват отново разровени за да се пречупят или отрежат страничните грудки и корени с изключение на най-долната коренова грудка. Във влажни години тази работа се повтаря в рамките на приблизително един месец. Това се извършва дори днес чрез тежък ръчен труд. Благодарение на тези мерки е възможно в късна есен (ноември) или в ранна пролет (февруари/март) да бъдат извадени гладки, равномерно оформени грудки с леко извита глава, притежаващи характерния външен вид на ширийския хрян.

Изваждането става посредством машина (вадачка с насрежно-ходови вибрационни решетки). При това корените на хряна се изваждат и поставят на повърхността. Събраните грудки хрян се почистват и опаковат във фолио за предлагане на пазара в пресен вид, като понякога те биват предлагани и нарязани на парчета. Грудките хрян могат да бъдат съхранявани при температури от -2°C в непочистен вид, с оглед на постоянното им предлагане на пазара.

Засетите с хрян площи в Щирия възлизат в момента на приблизително 300 хектара. Годишната продукция на хрян възлиза на 3 000-4 000 тона.

Преработеният „Steirischer Kren“ се обработва по следния начин:

За преработка се използват както грудките, така и по-тънките странични корени, във всеки случай само избран (100 %), контролиран и ръчно подбран суров материал от заявения район на производство. Суровият материал, който не се преработва веднага, може да бъде съхраняван в хладилници при температура от -2°C .

Грудките хрян се почистват внимателно, измиват се и се подбират ръчно, за да бъдат отстранени тези с ниско качество. По-нататък грудките хрян се настъргват и към тях или се прибавят съгъстващи и консервиращи добавки (оцет, олио, лимонена киселина, сяра), за да се запази особения аромат и лютивост на „Steirischer Kren“, или прясно настърганият хрян се консервира чрез една щадяща естествените му качества процедура (добавка на Е 223), като по този начин за няколко месеца той не отстъпва на прясно настъргания хрян. Най-накрая следва пълненето в стерилни буркани, туби или бурета.

4.6. Връзка с географския район:

История и репутация на „Steirischer Kren“:

„Steirischer Kren“ е с добра репутация от приблизително 140 години. Засаждането на големи площи в Щирия датира от 1940 г., като започва от района Radkersburg. От 1967 г. се организира договорното отглеждане посредством организацията на зеленчукопроизводителите в Щирия. Това позволява на „Steirischer Kren“ да се превърне и в продукт с експортно значение. „Steirischer Kren“ се консервира в промишлени количества от повече от 40 години.

Щирийските фермери допринасят съществено за развитието на техниката за засаждане и събиране в този аграрен сектор. През 1976 г. напр. беше получен патент, отнасящ се до процедурата по опаковане на корени на хрян. В Щирия беше създадена също така специална машина за събиране на реколтата от хрян, а „Fast Forward Award“ — най-голямата награда за технологии в Щирия — беше дадена на фирма от Щирия за разработената от нея технология за консервиране на прясно настъргания хрян.

Многобройни съобщения в медиите потвърждават както популярността на „Steirischer Kren“, така и икономическото значение на отглеждането на хрян и неговата преработка за региона. Необработеният хрян се цени в района на производството по традиция особено в местните заведения като добавка към редица закуски.

Климат и почва:

Илирийският климат на южна Щирия се характеризира с голяма влажност на въздуха, относително големи количества валежи и високи температури по време на периода на вегетация. Средната годишна температура достига $9,5^{\circ}\text{C}$; средното количество на валежите достига 880 mm. Умерено тежките почви (кафяви почви с висок дял на глина) в района на отглеждане на хрян притежават добра водопропускливост и предоставят по този начин идеални условия за растеж.

Взаимодействието на всички тези фактори допринася в хода на продължавашото от десетилетия вегетативно размножаване (подбор на коренния материал) за създаването на „Steirischer Kren“ в южна Щирия с неговите изключителни вкусови качества и неговия характерен външен вид, който позволява на специалистите да го отличават дори визуално от хряннови грудки с друг произход. Потребителите го ценят и търсят предимно заради неговия пикантен, лютив вкус.

Обработеният хрян:

Използването на „Steirischer Kren“ с неговите характерни особености дава възможност и на обработените продукти да се отличат сред подобни продукти с друг произход, тъй като пикантният и лютив вкус са запазва, благодарение на щадящата обработка.

4.7. *Инспекционен орган:*

Наименование: Amt der Steiermärkischen Landesregierung, Fachabteilung 8 B

Адрес: Paulustorgasse
A-48010 Graz

Тел. (43-316) 877 35 28

Факс (43-316) 877 55 89

E-mail: susanne.reissner@stmk.gv.at

4.8. *Етикетирание:* —
